

- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Jiaying

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的“你问我答”节目，我是主持人佳莹。这档节目解答广大听友们在学英语时遇到的难题和疑问。本期节目的问题来自一位网名是“西叶”的朋友，问题由我来代读。

Question

您好，我想请问：“distribute、allocate、assign”和“apportion”都有“分配”的意思，那么它们有什么区别呢？

西叶

Jiaying

动词“distribute、allocate、assign”和“apportion”都有“分配”的意思，但它们的用法并不能等同。我们接下来将通过例句和讲解，帮助大家理解这四个看上去比较抽象的词语之间的区别。

首先来看动词“distribute”，它也可以读作“dɪstrɪbju:t”，重音既可以在第一个音节上，也可以在第二个音节上。“Distribute”的意思是“分配，分发，散发”，它强调将物体从一个地方发放到别处去。“Distribute”还可以指“分销”。我们来听三个用动词“distribute”来表示“分配，分发”或者“分销”的例句。

Examples

My first summer job was to distribute leaflets for a restaurant.

（我的第一份暑假工作是为一家餐厅发放传单。）

To reduce waste and help those in need, this supermarket distributes surplus food items to local foodbanks.

（为了减少浪费，帮助有需要的人们，这家超市向当地的食物供应站分发多余的食品。）

We'll need to find a company to distribute our products in the overseas market.

(我们要找一家公司把我们的产品分销到海外。)

Jiaying

说完了“distribute”，我们来看动词“allocate”和“assign”。“allocate”和“assign”都可以用来表示“分配任务、工作给某人”。在表达这个意思的时候，两个动词基本上没有区别。举一个例子，下面这两句话分别用动词“allocate”和“assign”表示“分配任务”。

Examples

The manager allocated a task to Zhou.

(经理给周分配了一项任务。)

The manager assigned a task to Zhou.

(经理给周分配了一项任务。)

Jiaying

上面两句话的意思基本相同，分别使用了动词“allocate”和“assign”，它们都表示“分配任务或工作”。

动词“allocate”和“assign”各自独有的意思和用法包括：“allocate”可以表示“划拨，分配”，强调分配已知的资源或财产，决定每一方得到多少。我们来听两个用“allocate”表示“拨出，划拨”的例句。

Examples

I allocate some time every day to relax. It really helps me clear my head!

(我每天都会分配一些时间来放松。这样做真的有助于帮我理清思绪。)

The government has allocated special funding to the creative sector to help it grow.

(政府为创意产业部门拨出了一笔特别资金，以帮助该产业的发展。)

Jiaying

在第一句话中，“allocate”强调我一天中会“拨出”一些时间，特地用来清醒自己的头脑。在第二句话中，“allocate”强调政府从已有的资金中“拨出”一部分，用于创意产业的发展。

下面，我们来看“assign”。动词“assign”虽然也有“分配”的意思，但它强调“分配任务、工作”，或“指派某人做一件事情”。“Assign”和“allocate”不同的是：“assign”并不隐含所分配、指派的事情是有限资源的一部分。来听两个例句。

Examples

The teacher assigns homework to her students.

（老师给学生们布置家庭作业。）

I was assigned to the position of goalkeeper in our company football team, but I wanted to be a striker.

（我被指派为公司足球队的守门员，但我想当前锋。）

Jiaying

在第一句话中，老师为每个学生布置的家庭作业都是一样的，所以，这里用“assign”表示给学生们“分配，布置”作业；在第二句话中，守门员的位置只有一个，所以用“assigned”更能表达出“被指派，被指定”的意思。

接下来，我们来看第四个动词“apportion”。“Apportion”的意思是“分担、分派过失或责任”，它是问题中提到的四个词当中最正式的一个，在日常生活中并不常用。我们来听一个例句即可。

Example

Before we apportion blame, we should first work out a solution.

（在分摊责任之前，我们应该先想出一个解决办法。）

Jiaying

在这句话中，动词“apportion”表示“对事情双方或多方应负的责任进行认定”。

好了，有关“distribute、allocate、assign”和“apportion”之间的区别，我们就先辨析到这里。简单地说，这四个词语都有“分配”的意思，它们之间的不同是：动词“distribute”还可以表示“分发；分销”；动词“allocate”和“assign”的含义有相近的地方，但“allocate”强调“对已知的资源进行分配”，而“assign”则强调“分派、指派任务或工作”；“apportion”最正式，它表示“分担过失和责任”。

本期节目就告一段落了。如果你在英语学习中遇到了难题，欢迎你通过微博向我们提问。我们的微博账号是“BBC 英语教学”。你也可以发邮件给我们，邮箱地址是：questions.chinaelt@bbc.co.uk 谢谢收听“你问我答”节目。我是佳莹。再会！